

# The English Language Development Center and a Quick Trick for Treating the Translation Problem

Rebecca Gross, ELDC Director

# Overview

- ▶ The ELDC
  - ▶ What we do
  - ▶ What we will do
- ▶ Translations
  - ▶ Problems
  - ▶ Solutions
  - ▶ Competitions



Google Calendar interface showing a weekly view for June 2-8, 2014. The interface includes a search bar, navigation buttons, and a list of calendars on the left. The main calendar grid displays events for various time slots across the week.

**Calendar** Today < > Jun 2 - 8, 2014 Day Week Month 4 Days Agenda More

**CREATE**

▼ June 2014 < >  
M T W T F S S  
26 27 28 29 30 31 1  
2 3 4 5 6 7 8  
9 10 11 12 13 14 15  
16 17 18 19 20 21 22  
23 24 25 26 27 28 29  
30 1 2 3 4 5 6

▼ My calendars  
 Rebecca Gross  
 English Course Prog...  
 Gaukhar Assistance  
 IAB English Teacher ...  
 IAB Other Language ...  
 IAB Teaching Semin...  
 Personal  
 Tasks  
 Teacher Testing

▼ Other calendars  
Add a friend's calendar  
 Jose Arraez Job  
 My move to Kz  
 observation  
 Weather

SF	ALMATY	Mon 6/2	Tue 6/3	Wed 6/4	Thu 6/5	Fri 6/6	Sat 6/7	Sun 6/8
8pm	9am							
9pm	10am							
10pm	11am	10:30 - 11:30 Write Recommendation			10:30 - 11:30 Beg Listen & Sneak 202			
11pm	12pm				11:30 - G and		11:30 - 12:30p Irina	
12am	1pm				12:30p - 1:30p Int Grammar & Vocab 208a			
1am	2pm							
2am	3pm							
3am	4pm							
4am	5pm							
5am	6pm							
6am	7pm							
7am	8pm							



Hey can you		English Test					Kazakh Test				
Number	Grammar	Listening	Speaking	Writing	Total mark	Level	Грамматика	Чтение	Письмо	Общий балл	Уровень
1	1	1	1	1	1		54	8	12	74	A2
2	7	8	7	7	7.25	B1	70	10	18	98	B1
4	9	10	9	9	9.25	C1	14	9	13	36	A1
5	5	5	5	6	5.25	A1	42	10	10		
6	1	1	1	1	1		33	10	11		
7	7	6	6	7	6.5	A2	70	10	13		
8	1	1	1	1	1		1	1	1		
9	6	8	7	6	6.75	A2	49	8	13		
10	0	0	0	0	0		49	8	14		
11	8	10	9	7	8.5	B2	56	10	19		
12	0	0	0	0	0		49	4	11		
13	8	7	7	6	7	B1	24	8	6		
14	0	0	0	0	0		1	1	1		
15	0	0	0	0	0		56	9	15		
16	7	7	6	6	6.5	A2	40	10	15		
17	8	8	8	7	7.75	B1	56	8	12		
18	0	0	0	0	0		49	10	7		
19	7	7	6	6	6.5	A2	47	10	10		

(2) Alina Abileva, Rebecca Gro

me 2:34 PM

Hi Alina. Can you check these numbers for me?

Edit this form



## December 2014 ELDC Registration Form

Please fill in the form. Click SUBMIT. Then, go to the Cashier and tell them which course you registered for. Bring the receipt to 206b. All classes are in room 206B unless otherwise noted.

Пожалуйста, заполните форму регистрации. Не забудьте нажать кнопку - SUBMIT по завершению. Оплата производится в кассе университета - просто укажите на какой курс



Teachers' activity evaluation:

- 5 Outstanding
- 4 Above Average with minor comments
- 3 Average with essential comments
- 2 Fair with major comments
- 1 Unsatisfactory

Item	Score	Comments
Planning	4	The lesson was clearly planned, though there were no separate ESA stages.
Compliance of the lesson theme to the syllabus	4	The lesson had no apparent theme. However, the materials related to a grammar aim that was appropriate for the level and syllabus.
Aim and objectives of the lesson	4	The aim of practicing the passive voice was clear and related to their level.
Ratio of activities	2	The activities were similar: do the grammar, review it as a class. One or two of these would have been appropriate with more in depth look at the mistakes

Teachers' activity evaluation:

- 5 Outstanding
- 4 Above Average with minor comments
- 3 Average with essential comments
- 2 Fair with major comments
- 1 Unsatisfactory

Item	Score	Comments
Planning	5	The lesson was clearly planned with separate ESA stages.
Compliance of the lesson theme to the syllabus	4	The lesson had no apparent theme. However, the materials related to a grammar aim that was appropriate for the level and syllabus.
Aim and objectives of the lesson	5	The aim of practicing future time clauses was clear and related to their level.
Ratio of activities	4	The activities were of a good variety with some individual work, some pair work and some class work.

# Teacher KPI and Observations

Spring 2014 All English Language Center Data ☆

File Edit View Insert Format Data Tools Add-ons Help All changes saved in Drive

Rebecca Gross

Comments Share

fx 10

	P	Q	R	S	T	U	V	W	X
1	Communication		Teacher/Staff Testing 1	Teacher/Staff Testing 2		TOTAL			
2	Total		Total			TOTAL	GOAL	Percent	KPI out of 35%
3	10		10	3		77.5	75	103%	36.17%
4	10		10	1		95.5	75	127%	44.57%
5	10		10	0		71.5	75	95%	33.37%
6	10		10	6		76	75	101%	35.47%
7	10		10	3		81.5	75	109%	38.03%
8	8		10	0		68.5	75	91%	31.97%
9	9		10	4		72.5	75	97%	33.83%
10	10		10	1		77.5	75	103%	36.17%
11	10		10	2		76.5	75	102%	35.70%
12	8		10	0		61	75	81%	28.47%
13	10		8	2		80	75	107%	37.33%
14	9		9	3.5		66.5	75	89%	31.03%
15	6		7	5		67.5	75	90%	31.50%
16	10		10	0		88	75	117%	41.07%
17	7		10	0		58	75	77%	27.07%
18									
19									

Teacher Training Seminar Attendance 41 Work Quality Totals Class Size Tracking

Goal Score: 35  
 True Score: 36.17  
 Percentage: 103%

Strengths:

- Demonstrated excellent use of ESL teaching techniques
- Organized timely and engaging lesson plans
- Attended all Teacher Training Seminars on time
- Attended all Group Meetings on time
- Taught English Course Program classes with advance notice for excused absences
- Showed great willingness to participate in extra activities (translating, Olympiads, etc.)
- Assisted with additional staff/teacher English testing though not required
- Communicated promptly regarding meetings, requirements, documents, etc.
- Worked well in committees and teams
- Presented willingness to learn and implement SmartBoard technology

Weaknesses:

- Needs additional current material in classes
- Needs additional SmartBoard training and opportunity for implementation

Signed

\_\_\_\_\_  
 Rebecca K. Gross  
 June 2nd, 2014



# Academic Reviews



The screenshot shows a Google Docs interface. The address bar displays the URL: <https://docs.google.com/document/d/1wgmnc5LAr96GKMqvCQY4pyTBC7IwjWK3QBP6cgyYYU/edit>. The document content includes the International Academy of Business logo and the following text:

**APPLICATION  
FOR PARTICIPATION IN THE COMPETITION  
OF SCIENTIFIC RESEARCH PROJECTS**

**Name of the project topic:** “Theoretical and Methodological Bases of a Comparative Linguistic Anthropology: A Man And His Activity In The Synonymous Rows Of Kazakh And English Languages”.

**Name of the priority areas, based on which the application is submitted:** Social-Humanity Studies

**Project duration (in months):** 18 months

**The estimated start and end date of the project:** April 2014 - August 2015

**The scientific supervisor of the project:** Galiya Multayevna Badagulova, PhD in Philology, Associate Professor, Laboratory Director of “Modeling Multilingual



International Academy of Business  
Almaty, Kazakhstan

**CONTEST of RESEARCH PROJECTS**  
February 2014

**Reviewer Form**

**Project Title: Theoretical and Methodological Bases of a Comparative Linguistic Anthropology: A Man And His Activity In The Synonymous Rows Of Kazakh And English Languages**

**Reviewer: Rebecca K Gross**

<b>№</b>	<b>Question</b>	<b>0-10</b>	<b>Comments</b>
1	Project goal	8	The comparative study of English and Kazakh is possible. The main goal, however, should be the development of the learning tool: the bilingual (Kazakh-English) dictionary of synonyms (printed and electronic versions for mobile phones and smartphones) in order to ensure some practical value of the project.



# An article translation

Search results - Google Dr x ALMU Kazakh and English x Brand Management Depa x  
https://docs.google.com/document/d/1gN\_q8XdydeWwNvzlkJ-eG3Oc1VtpShuaPoOYSHWX6Aw/edit



Search the menus (Alt+/) 100% Normal text Times New... 12 B I U A



## BRIEF DESCRIPTION OF THE PROJECT



The aim of the project is the development of theoretical and methodological foundations of typological **linguistic antropology**. Comparative-typological study different structural languages based image reconstruction Man synonymous representations in Kazakh, Russian and English languages, study and test anthropocentric theory and related research methodologies.



Defining a universal language in the world pictures, through comparing conceptualizations **image of man synonymous systems different structural languages** is particularly important, since the difference of conceptualizing reality cognate words of different languages can seriously impede communication and even lead to communicative failures. Therefore, a comparative study of the features of the conceptualization of **Human vocabulary between** structurally different languages to identify lingvospecific configurations should contribute to successful intercultural communication. **It is necessary and important to know** Understanding how the same phenomena related to man and his activities are presented in the minds of the Kazakh, Russian and English languages can assist in capturing the **"foreign" mentality for effective cross-cultural communication**, in order to transfer knowledge and experience with other cultures **from generation to generation**. The resulting explanatory trilingual dictionary, designed for use in mobile devices, should contribute to effective communication and understanding during the Kazakhstan EXPO - 2017.

Methods: comparative-typological analysis, which will help to identify the existing and formed in a language picture of the world universal features and differences of view Kazakh, Russian and English about the man and his work; integral method of analysis that will consider synonymous in terms of their semantics, syntactics pragmatists; component methods, contextual, conceptual analysis; method of interpreting the semantics of the word, which is made by the representative of the Moscow semantic school (YD Apresjan). Investigation synonymous YAKM

 Rebecca Gross 12:35 PM Sep 5 [Resolve](#)   
There is no verb in this sentence. Rewrite it please.

 Rebecca Gross 12:37 PM Sep 5 [Resolve](#)   
This is unclear. At first it seems to say something like a map of the world.

 Rebecca Gross 12:37 PM Sep 5 [Resolve](#)   
This is a confusing combination of a plural noun and a singular noun that are nearly synonymous. Why did you write it this way?

 Rebecca Gross 12:39 PM Sep 5 [Resolve](#)   
This makes no sense. There are too many nouns at once with no clear connection to each other. Rewrite it please.

Windows taskbar icons: Internet Explorer, File Explorer, Google Chrome, Outlook, Word, PowerPoint

# Problems with translating articles

- ▶ Requires specialized knowledge
  - ▶ Translation knowledge/certificate
  - ▶ Academic field knowledge
- ▶ Takes time away from writing good articles
  - ▶ One Article: An average of 90 hours
  - ▶ Just Translation: More than 20 hours!!
- ▶ Requires communication between the author and the translator
- ▶ Takes limited resources for an unknown usefulness (How important to ALMA University is one teacher's article?)
- ▶ Requires checking the quality of the translations



# Solution?

- ▶ **Outsource Translation**
  - ▶ A translation agency has experience
  - ▶ A translation agency is specialized
  - ▶ There is more time for improving the articles themselves
  - ▶ There is more time for improving the university's environment
- ▶ **Competition!**
  - ▶ Translation for the top 5 articles per semester can be paid for by ALMA University
  - ▶ It's not perfect, but something is better than nothing!





# Questions and Answers

The background features abstract, overlapping geometric shapes in various shades of green, ranging from light lime to dark forest green. These shapes are primarily located on the right side of the slide, creating a modern, layered effect. The rest of the slide is a plain white background.

Thank you!